Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Tradurre i contratti alla luce della riforma del *droit des obligations.*

Corso: traduzione specializzata dal francese, 2° anno della laurea magistrale in traduzione

Docente: Dott.ssa Barbara Arrighetti

Obiettivi formativi: l'obiettivo primario è di consentire l'acquisizione dei concetti, della metodologia e della terminologia necessari alla traduzione della materia contrattuale, con riferimento principalmente ai contratti di compravendita. Il corso intende inoltre offrire agli studenti una panoramica del diritto dei contratti francese e italiano e approfondire, sviluppando i seguenti elementi:

1) Fondamenti della traduzione giuridica: la gerarchia delle fonti, cenni sull'ordinamento giuridico francese, analisi comparativa dell'ordinamento francese e italiano in materia di diritto dei contratti
2) Analisi del diritto dei contratti francese dal punto di vista dei contenuti e terminologico con particolare attenzione alle novità introdotte dalla riforma in Francia. Esercitazioni pratiche per consolidare le nozioni
3) Cenni sulla traduzione dei contratti in applicazione della Convenzione di Vienna (CISG): lessico specifico per la traduzione francese – italiano
4) Asseverazione/Legalizzazione dei contratti tradotti: aspetti pratici. Quest'ultimo argomento è pensato con carattere eminentemente operativo, per offrire agli studenti una sorta di "cassetta degli attrezzi" che consenta loro di destreggiarsi nell'universo degli atti nelle Cancellerie (con particolare focus sul Tribunale di Milano)

Metodologia formativa: le lezioni si compongono di una parte teorica e di approfondimento e della discussione di esercitazione pratiche da svolgere sia autonomamente sia in aula come un vero e proprio laboratorio di traduzione.

Materiale Didattico di Supporto: Slide, documenti vari di approfondimento, risorse online

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Valutazione su base settimanale (ad esclusione della prima settimana di corso) delle esercitazioni tradotte

Modalità di verifica dell'apprendimento: la prova di accertamento finale consiste in una traduzione scritta (circa 2 cartelle) di un testo creato specificamente sulla base degli argomenti trattati nel corso delle lezioni e nella creazione di una lettera accompagnatoria per eventuali segnalazioni al committente.